



春日之俳句：記2016年萬佛聖城春季觀音七

Haikus from Guan Yin session Spring 2016

Hebrew and English by Gali Levi McClure
Chinese Translation by Yi-huan Shih

希伯來文與英文 蓋莉·李維·麥克魯爾
石義環 中譯

Day 1:

תועבגו מירה
טקשו חור לש בינא
בהזמ רשג

Day 1:

A gate to wisdom
Beaming golden light and love
my heart felt at home

Note 1:

*The first time I saw the front gate and
felt so blessed to arrive at this sacred city.*

第一日：

門，趣慧之門
耀眼著愛與金光
我心似歸鄉

註一：

初見山門，我心悅然，慶喜終達聖地。

Day 2:

לובלב לש דחא עגר
טקשה לש סי חותב
תכלמ רצוע נמזה

Day 2:

One moment is for ever
when mind transforms to water
No dams, no thoughts. Peace.

Note 2:

*This is describing how it felt to
surrender to the practice of meditation.*

第二日：

剎那即永恆
當汝心作化成水
無礙無念 靜寂寂

註二：

此句意在描寫自我繳械投降於禪修練習
的內心覺受。

Day 3:

נה סיכרדה לכ
יוסניאה לא תוליבומ
הבשחמ כרד

Day 3:

All roads lead to space
where thoughts and projections are
Only illusions

Note 3:

*The first time I actually realized the
true nature of our mind. My mind was
blown away!*

第三日：

萬徑虛空抱
任它識情與投影
水月鏡花矣

註三：

生平首次領會到心性的本質，我震懾不
已。



Day 4:

שארב יל שיש המ לכ
שארב יל ויאש לכו
סייק אל סצעב

Day 4:

All is illusion
Nothing and everything are
What we have in mind

Note 4:

*When starting to question my thought
patterns and habituations.*

第四日：

一切渾幻夢
萬般象偕萬般事
盡由汝心造

註四：

這一天，開始檢視自己的思考
慣性與習氣。

Day 5:

חותפ בלה
ימצעב תזחוא אל
ינאש יתבשחש

Day 5:

Finally I'm free
No more resistance
I let go of I

Note 5:

*When I realized that the sense of Self is an
illusion.*

第五日：

畢竟 自由了
不再頑抗與抵禦
我對我，放手

註五：俺明白了，這個「我」原
來是個假象。

Day 6:

נכותמ קיר ילכ קר
ללחה תא אלמל לוכי
לולצה בלה לש

Day 6:

Empty vessel of
life and death, can be transformed
into boundless heart

Note 6:

*The time when I started to understand the
potential of our heart-mind connection
and nature.*

Day 7:

יתימאה עבטה
ויאש הנבהב נומט
יתימא עבט ❀

Day 7:

Creating the space
for the empty consciousness
of the illusion

Note 7:

*On the last day of the retreat, I understood
that one can turn the true into the false
and transform the false into the true. ❀*

第六日:

乾了這一杯
生死死生
釀化無量心

註六:此刻,我開始懂得
「心」與「念」的潛質及關
聯。

第七日:

同如煙如雲
空無自性的幻識
造一點相距

註七:觀音七最後一天,我
明瞭人果能轉真為假, 化假
為真。❀

